

Creencias y actitudes sobre la utilización del forro en un trabajo colaborativo entre jóvenes y ancianos¹

Maria MONTROY

Universitat Jaume I

Ines M^a GARCIA-AZKOAGA

Cátedra Unesco de Patrimonio Lingüístico Mundial de la UPV/EHU

EDITORES:

Carla FERRERÓS PAGÈS (Universit  de Perpignan – Via Domitia & Universitat de Girona)

Jordi CICRES BOSH (Universitat de Girona)

Francesc ROCA URGELL (Universitat de Girona)

Narcís IGL SIAS FRANCH (Universitat de Girona)

RESUMEN

En muchas comunidades plurilingües el uso de la lengua indígena es casi residual y se circunscribe sobre todo al ámbito de las personas más ancianas. Ese es el caso de Santo Tomé y Príncipe (África), donde conviven una lengua hegemónica heredada de la colonización, el portugués, con las lenguas criollas del lugar. En este caso nos fijaremos en una de ellas, el forro, lengua relegada en su mayoría al uso entre los ancianos, pero que no goza ni de prestigio social ni de uso activo entre los jóvenes. Se da la circunstancia, además, de que en esa comunidad los ancianos est n en riesgo de exclusión social. Siendo la lengua un elemento esencial de la cultura, pensamos que también puede ser una de las herramientas más importantes para la integración y no discriminación de esos ancianos. En colaboración con una organización no gubernamental que trabaja sobre el terreno en aquel país, planteamos una serie de actividades lúdico-culturales que tienen en cuenta la lengua minorizada y que permiten a los jóvenes acercarse al forro, y a sus hablantes (los ancianos) sentirse agentes activos de la transmisión de ese legado ling stico-cultural. Además, se diseña una encuesta para medir las actitudes hacia la lengua de los participantes en esas actividades, y conocer las percepciones que tienen

¹ Este proyecto ha sido posible gracias a la beca obtenida por Maria Montroy dentro del programa postdoctoral Margarita Salas MGS/2021/01(UP2021-021) financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU, así como a la colaboración de la Cátedra Unesco de Patrimonio Ling stico Mundial de la UPV/EHU y a la organización no gubernamental Bierzo Sur.

sobre sus efectos en el bienestar social. La encuesta se realiza antes y después de las actividades. Contrastando los datos pre y postactividades se constata un cambio tanto en las actitudes como en las creencias de los niños participantes, tanto en lo que respecta a las lenguas criollas como a la aceptación de los ancianos. Del trabajo se desprende, además, la importancia que tiene tomar conciencia de la pérdida de una lengua autóctona, y el papel que juegan esas lenguas en los objetivos el desarrollo.

ABSTRACT

In many plurilingual communities, the use of the indigenous language is almost residual and limited to the older people. This is the case in Sao Tome and Principe (Africa), where Portuguese, the hegemonic language inherited from colonisation, coexists with the local Creole languages. In this case, we will focus on one of them, Forro Creole, a language relegated mostly to the elderly, but which has neither social prestige nor active use among young people. It also happens that in this community, the elderly are at risk of social exclusion. Since language is an essential element of culture, we believe that it can also be one of the most important tools for the social integration of these elderly people. In collaboration with an NGO that works on the field in this country, we proposed a series of recreational activities that take into account the minority language and allow young people to approach Forro and its speakers —the elderly— to feel active agents of the transmission of this linguistic-cultural legacy. In addition, a survey is designed to measure the attitudes towards the language of the participants in these activities, and to know their perceptions of its effects on social well-being. The survey is conducted before and after the activities. After contrasting pre- and post-activity data we can see a change in both the attitudes and beliefs of the participating children, both with regard to Creole languages and the acceptance of elders. The work also shows the importance of being aware of the loss of an indigenous language and the role that these languages play in development objectives.

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo se centra en una investigación llevada a cabo en la República Democrática de Santo Tomé y Príncipe con el objetivo de poner en valor el forro, lengua criolla cuyo uso es actualmente muy residual, ya que se circunscribe prácticamente al entorno de las personas más ancianas de la comunidad.

La falta de prestigio del forro va unida a la vulnerabilidad de los ancianos, que son objeto de desprecio y exclusión no solo por la edad sino también por ser hablantes de esa lengua minoritaria,

pues el portugués, al ser lengua oficial y la lengua hegemónica en la que se estudia en la escuela, confiere a sus hablantes un estatus de mayor prestigio y formación, que está, precisamente, más al alcance de los jóvenes. Ese hecho provoca una brecha lingüística intergeneracional que afecta al bienestar de las personas más mayores y a su discriminación.

El objetivo del estudio que presentamos es analizar el valor que tiene tener en cuenta una lengua minorizada como el forro como nexo intergeneracional y como elemento que contribuye a que los ancianos se sientan menos discriminados. El proyecto se realiza a lo largo de un año y está condicionado por el propio calendario estival de la comunidad.

Con el fin de buscar algunas claves para la integración social de los ancianos a través del uso del forro y la sensibilización hacia esa lengua, se diseñan, previamente al trabajo de campo a desarrollar durante los meses de verano, unos talleres y actividades lúdicas enfocadas al trabajo colaborativo entre los jóvenes y los ancianos de Santo Amaro (en la isla de Santo Tomé). Simultáneamente, se elabora una encuesta para medir las actitudes hacia la lengua de los participantes en esas actividades y sobre sus creencias sobre los efectos que tiene el uso de la lengua en el bienestar social que se realizará en terreno en el mes de mayo. Al finalizar los talleres y el trabajo de campo, se realiza una nueva encuesta entre los participantes, y se contrastan los resultados con los de la encuesta previa.

1.1. SANTO TOMÉ Y PRÍNCIPE

La República Democrática de Santo Tomé y Príncipe es un archipiélago situado en el golfo de Guinea. Ocupa una superficie de 1.001 km² y cuenta con 215.000 habitantes (The World Bank, 2022), de los cuales unos 73.000 se concentran en la capital, Santo Tomé. Actualmente, se considera un país en vías de desarrollo, pues ocupa el puesto 135 de los 189 países que aparecen en el listado de desarrollo humano elaborado por UNICEF (2021). Entre su población hay numerosos grupos vulnerables, entre los cuales se encuentran las personas de la tercera edad (Fernandes de Almeida, 2022; Guedes, 2018; PNUD, 2002). Entre los motivos de exclusión de los ancianos se identifican la pobreza, la intolerancia e incluso las acusaciones de hechicería, que a veces implican no sólo la marginación del anciano, sino también vejaciones, insultos y maltrato físico y psicológico (Fernandes de Almeida, 2022; Guedes, 2018; Neves, 2009; Valverde, 2000; PNUD, 2002).

Si atendemos a su realidad lingüística, Santo Tomé y Príncipe es un país multilingüe en el que se habla mayoritariamente el portugués, que es la lengua oficial y hegemónica, herencia del pasado colonial. En él también perviven aún algunas lenguas criollas como el angolar, el caboverdiano, el lung'ie (que se habla sólo en la isla de Príncipe) y el forro, que es la variedad más extendida y considerado como criollo nacional (Hagemeyer, 2009).

Mientras fue colonia portuguesa, las lenguas criollas fueron denostadas, pero se mantuvieron vivas, aunque se utilizaban en muy pocas ocasiones por el miedo al castigo que conllevaba su uso (Ribeiro de Souza, 2015). Tras la independencia de Portugal en 1975, no hubo muchos cambios en cuanto a la consideración de los criollos: el portugués siguió utilizándose como lengua oficial exclusiva y se mantuvo la estigmatización de las lenguas criollas (Gonçalves y Hagemeyer, 2015; Ribeiro de Souza, 2015). En la actualidad siguen utilizándose sólo en el ámbito privado y no cuentan con demasiado apoyo institucional a excepción del *lung'ie*, en la isla de Príncipe, lengua con la que se están llevando a cabo iniciativas para su enseñanza en las escuelas (Agostinho y Araujo, 2021). En cuanto a los criollos en la isla de Santo Tomé, hay que mencionar los esfuerzos de diversos académicos para impulsar estas lenguas a través de la creación de un alfabeto unificado, diccionarios, corpus, etc. (Agostinho y Bandeira, 2017; Araujo y Agostinho, 2010; Araujo y Hagemeyer, 2013; Bouchard, 2020; Hagemeyer et al., 2014). A pesar de todos estos esfuerzos, los criollos todavía no se incluyen en el sistema educativo (Hagemeyer et al., 2018) y tampoco se transmiten familiarmente por considerarlas variedades lingüísticas de menor prestigio frente al portugués. En consecuencia, la transmisión intergeneracional de las lenguas indígenas se ha interrumpido, y la mayoría de los hablantes que las utilizan habitualmente son personas ancianas (Gonçalves y Hagemeyer, 2015; Ribeiro de Souza, 2015).

Esta investigación se centra concretamente en el criollo forro, por ser la lengua que mayoritariamente hablan los ancianos participantes en este estudio. El forro tiene cierta tradición escrita a través de adivinanzas, proverbios, poemas, canciones, historias cortas, etc. (Cardoso et al., 2015), y existe una propuesta de diccionario forro-portugués / portugués-forro (Araujo y Hagemeyer, 2013). Los santotomenses en la diáspora entienden el forro como una marca de identidad y una herramienta de unión entre los expatriados, y a nivel nacional, además, se detecta un mayor interés por este criollo en la producción musical, en los medios de comunicación y en el planteamiento de su posible introducción en el sistema educativo (Bouchard, 2020), aunque por ahora no consta ninguna iniciativa concreta.

1.2. ANTECEDENTES

Entre los antecedentes del proyecto tenemos, por un lado, la experiencia de años de trabajo de la ONG Cooperación Bierzo Sur (CBS) en la comunidad de Santo Amaro (Cooperación Bierzo Sur, 2015). Durante los veranos esa ONG organiza actividades culturales en las que participan ancianos en exclusión o en riesgo de exclusión, niños y jóvenes, además de un grupo de escoteiros (Boy Scouts) voluntarios de la comunidad. Una vez finalizadas esas actividades, por medio de la colaboración de la citada ONG en la comunidad, proponemos un proyecto cultural intergeneracional en esa localidad. El último día de esos talleres, se acostumbra a realizar una fiesta para toda la

comunidad en la que se representa una muestra de las actividades llevadas a cabo, y personas de todas las edades pasan ese día festivo juntas. El objetivo de la ONG con este trabajo es procurar que se establezcan vínculos sociales más estrechos dentro de la comunidad; se trata de dejar de lado los estereotipos mutuos vigentes en ese contexto y hacer hincapié en la importancia social de la transmisión de la cultura. El trabajo colaborativo de esta ONG es, precisamente, el que nos proporciona el marco para llevar a cabo el proyecto de un año que aquí presentamos.

Por otro lado, el estudio de Montroy (2022) revela que la subtitulación es una interesante herramienta transversal para revitalizar, o cuanto menos, preservar las lenguas criollas (como el forro) de Santo Tomé y Príncipe, y contribuir a su vez, en coordinación con otras iniciativas, a la integración de ancianos en exclusión o en riesgo de exclusión social. Dicho estudio supone una perspectiva favorable a la inclusión del aspecto lingüístico y de la traducción audiovisual en el trabajo de las organizaciones no gubernamentales tanto para la salud y pervivencia de la lengua como para el bienestar e integración de los ancianos.

Tampoco podemos olvidar la propuesta de Uranga (2013) en relación al papel que juegan las lenguas en el ámbito de la cooperación para el desarrollo. Como explica la autora, los criterios del desarrollo humano se sustentan en tres pilares principales: el medio ambiente, el ámbito de la economía y el ámbito social. Eso implica que las iniciativas de cooperación no pueden centrarse exclusivamente en un único ámbito. En ese nuevo paradigma la dimensión lingüística y cultural debería de ser indisoluble de los otros ámbitos mencionados, entre otras cuestiones, porque no se puede hablar de desarrollo social dejando de lado esa dimensión. De ahí la importancia que tiene en la cooperación para el desarrollo “poner en práctica proyectos de dimensión cultural. Pero, además, es imprescindible integrar esa dimensión en todos los proyectos” (Uranga, 2013, p. 13). Además, la necesidad de integrar la diversidad lingüística y cultural no solo se extiende a los proyectos de cooperación, sino también a la consecución de los objetivos de la Agenda 2030 de desarrollo sostenible en la que, como reivindican García-Azkoaga e Idiazabal (2021), debería de añadirse de forma explícita un objetivo que tenga en cuenta la diversidad lingüística y cultural, o cuando menos, su integración como un requisito más entre las metas que se formulan para cada uno de los objetivos.

Trabajar con las lenguas indígenas minorizadas y ponerlas en valor permite tomar conciencia de lo que supone su pérdida y revierte en múltiples beneficios para la comunidad, como nos muestran algunos trabajos llevados a cabo en el ámbito de la cooperación lingüística; entre otros, hace que los hablantes se empoderen de su lengua (Larrañaga y Barreña, 2021); propicia una mayor implicación en las iniciativas sociales que se llevan a cabo (Idiazabal, 2017), o incluso, como en el caso del Nasa-yuwe, permiten, entre otras cosas, desarrollar programas educativos para jóvenes y adultos en la

lengua originaria, crear materiales educativos en esa lengua y formar profesionalmente a profesores bilingües (Ortega y Zarraga, 2021).

1.3. OBJETIVOS Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

Partiendo del contexto expuesto en el punto anterior, ponemos en marcha un proyecto colaborativo que se inserta dentro de las actividades que lleva a cabo de la mencionada ONG (CBS) en Santo Amaro. El objetivo es incidir en el papel social y cultural que juega el forro en ese entorno como elemento de acercamiento intergeneracional. Creemos que integrar el factor lingüístico en las actividades y talleres puede contribuir a un acercamiento intergeneracional y a valorar mejor la cultura y lengua autóctonas. Más concretamente, nos proponemos buscar respuesta a las siguientes cuestiones: ¿se pueden modificar las actitudes y creencias sobre la lengua minorizada para incidir en el bienestar social de los ancianos y eliminar su discriminación?, ¿se puede contribuir a la sensibilización lingüística hacia una lengua autóctona desprestigiada a través de actividades intergeneracionales? Para ello, incluimos el factor lingüístico en las actividades culturales que se llevan a cabo en Santo Amaro y diseñamos actividades específicas. Por un lado, en forma de talleres para favorecer la interacción de los ancianos con el resto de la comunidad para que se sientan socialmente más integrados y, por otro lado, en forma de encuestas para recoger los datos de los participantes antes y después de los talleres, y analizar si los talleres de promoción lingüística tienen un efecto positivo en la integración social y el bienestar de los ancianos hablantes de forro. Eso nos permitirá, por una parte, conocer cuáles son las actitudes y creencias de los hablantes de portugués hacia los hablantes de forro en la comunidad de Santo Amaro y, por otra parte, ver si a través de actividades específicas llevadas a cabo en talleres de cooperación pueden modificarse esas actitudes y creencias en los niños participantes. El nuestro no es específicamente un proyecto de revitalización de lenguas, aunque tenemos claro que la lengua es un elemento cultural esencial para el desarrollo de la comunidad.

2. METODOLOGÍA

Para llevar a cabo la investigación se desarrolló una estrategia de trabajo por fases. En la fase previa al trabajo de campo se diseñaron los talleres específicos de este proyecto que se llevarían a cabo después en la comunidad. Simultáneamente se realizó una encuesta para explorar las actitudes y creencias de la comunidad sobre la lengua minorizada. En un primer contacto con la comunidad, previamente a los talleres, se encuestó a 31 ancianos entre sesenta y noventa años, 243 niños y jóvenes entre nueve y dieciséis años y 27 docentes de entre veintitrés y cuarenta y cinco años. Esas encuestas ofrecen preguntas cerradas para ancianos y niños. Las mismas preguntas más otras doce adicionales, en este caso abiertas, se dirigen sólo a los docentes de la comunidad. Se decide incluir

a los docentes, en primer lugar, por encontrarse en una edad intermedia entre los ancianos y los niños, lo cual nos ofrece una visión de cómo avanzan las percepciones que se tienen a lo largo de las diferentes generaciones y, en segundo lugar, porque su figura supone inevitablemente un referente para los más jóvenes (sus alumnos) y como tal, entendemos que debe tenerse en cuenta. Además, debido a su profesión, conocen de primera mano la opinión que pueden generar las lenguas criollas en los niños y en sus familias. En la tabla 1 se muestra la batería de preguntas generales para todos los encuestados y la batería de preguntas específicas para los profesores. Cabe resaltar que, en la primera pregunta general, se presentan diferentes opciones para que los encuestados respondan qué lengua usan en cada situación. Se les pregunta por la siguiente casuística:

- Son adultos mayores de 50 años.
- Viven lejos de la ciudad.
- Sólo hablan criollo en familia o con sus amigos.
- Se relacionan mejor con los ancianos que con las personas que sólo hablan portugués.
- Conocen mejor la cultura y las tradiciones del país.
- Tienen dificultades para comunicarse con el médico o servicios sociales.
- Son más graciosos.
- Tienen dificultades para hablar portugués correctamente.
- Tienen menos estudios que las personas que sólo hablan portugués.
- Tienen el mismo éxito en la escuela que las personas que sólo hablan portugués.
- Tienen las mismas oportunidades de trabajo que las personas que sólo hablan portugués.
- Les gustaría que más personas hablasen los criollos.
- Tienen alguna ventaja respecto a las personas que sólo hablan portugués.

Batería de preguntas generales	Batería de preguntas para profesores
<p>¿Qué lenguas hablas en estas situaciones? (con familiares, en la iglesia, etc.)</p> <p>¿Qué nivel consideras que tienes en las lenguas del país?</p>	<p>¿Qué lenguas has estudiado?</p> <p>¿En qué lenguas das clase?</p> <p>¿Alguna vez hablas en algún criollo a los alumnos? ¿Y con sus padres?</p>

<p>¿En qué lengua...? (ves televisión, escuchas música, lees, usas redes sociales)</p> <p>¿Crees que las personas que hablan los criollos ...? (13 posibles creencias para seleccionar)</p> <p>¿Qué lengua te gusta más?</p> <p>¿Te gustaría que los criollos se aprendieran en la escuela? ¿Cuál?</p> <p>¿Crees que es importante leer y escribir en estas lenguas para que no se pierdan?</p>	<p>¿Crees que a los alumnos les gustaría que se hablase en algún criollo en la escuela?</p> <p>¿Y a los padres?</p> <p>Si no conoces ningún criollo, ¿te gustaría aprender alguno?</p> <p>¿Conoces libros escritos en algún criollo?</p> <p>¿Has recibido formación sobre el plurilingüismo?</p> <p>¿Crees que se deberían recoger historias, recetas, etc. en las lenguas criollas para enseñar a los alumnos?</p> <p>¿Te gustaría participar en actividades de promoción del forro?</p>
---	---

Tabla 1: Batería de preguntas previa a los talleres

Posteriormente a esa primera encuesta, se llevan a cabo los dos talleres propuestos con el fin de integrar en ellos la presencia de la lengua minorizada: doblaje y teatro. El proceso del taller de doblaje implicó una primera traducción al portugués del guion del vídeo seleccionado, una animación titulada “El sol i la lluna” que forma parte de la serie infantil *Una mà de contes*, de TV3 (Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, 2022) con el correspondiente permiso de los responsables de la serie. Tras esta primera traducción, se realizó la traducción del guion en portugués al forro entre uno de los escoteiros y cinco ancianos de la comunidad. También se realizaron actividades preparatorias con los niños (tanto en dramatización como en iniciación al forro) y la grabación de la versión del vídeo en forro, en la que participaron dos ancianos y seis niños. Una vez realizado el doblaje, la versión en forro se puso primeramente a disposición de los participantes en los talleres y seguidamente, el resultado se incorporó a la página web oficial del programa.²

Para el taller de teatro se organizó una obra entre tres ancianas y diez niños. Se planteó que la obra se representase de forma multilingüe y que cada participante interpretara su papel en su lengua materna. Así pues, dos de las ancianas se expresaban en forro, la tercera en caboverdiano y todos

² <https://www.ccma.cat/tv3/sx3/el-sol-i-la-lluna-21-llengua-forro/video/6179064/>

los niños en portugués. La obra seleccionada para este taller fue “Las estrellas rebotonas” y se contó con el consentimiento de la autora, Nunila López (2012), para realizar las adaptaciones relacionadas con la actividad.

Una vez finalizados los talleres, se recogieron datos de los 16 niños participantes sobre la opinión que generada por los talleres realizados durante ese mes y sobre las actitudes y creencias posteriores a la realización de aquellos. En esta encuesta realizada después de los talleres, por lo tanto, además de añadir una serie de preguntas para que valoren los talleres y la participación de los ancianos, se repiten las preguntas 4ª, 5ª, 6ª y 7ª de la encuesta previa a los talleres mostradas en el apartado general de la tabla 1.

3. RESULTADOS

3.1. RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS PREVIAS A LOS TALLERES

Gran parte de los ancianos encuestados dice saber poco portugués, pese a no tener ninguna dificultad para comunicarse o entender y responder a la encuesta. Suponemos que esta percepción se debe a su bajo nivel académico, pero no sabemos si esto también se aplica a sus respuestas sobre el nivel que consideran tener en las lenguas criollas. Para ellos, las situaciones que implican un registro superior (profesor, iglesia, médico, etc.) son aquellas en las que los criollos se utilizan menos, aspecto que coincide con las respuestas de docentes y niños.

Todos los grupos de edad disfrutaban de la mayoría de actividades de ocio en portugués, aunque coinciden en que la actividad que más se realiza en lenguas criollas es escuchar música, seguida de ver la televisión.

En cuanto a las creencias, detectamos un gran número de respuestas “no sé” tanto en ancianos como en niños. En el grupo de ancianos, las respuestas más seleccionadas son que a las personas que hablan criollos les gustaría que más personas los hablaran y que los hablantes de lenguas criollas tienen alguna ventaja respecto a los monolingües de portugués. En los niños, las creencias tienden a tener un sesgo más negativo en cuanto al uso de las lenguas criollas, especialmente en cuanto al forro, y abundan las respuestas “no sé” en las cuestiones referentes a las creencias sobre los hablantes de criollos, lo que indica una falta de información o una percepción más simple de su entorno. Sin embargo, los profesores, de quienes presumimos un mayor criterio y conocimiento de su entorno, creen que las personas que hablan los criollos conocen mejor la cultura y las tradiciones del país pero que tienen dificultades para hablar portugués correctamente.

El forro es la lengua preferida de los ancianos y les gustaría que se estudiara en la escuela. En las encuestas a los profesores, vemos que la mayoría está a favor de que se estudie forro en la escuela, y que los padres estarían a favor, sin embargo, muy pocos hablan criollos a sus hijos o a los

niños en general. La lengua preferida de los profesores es el forro. Por el contrario, para los niños la lengua preferida es el portugués, en segundo lugar el caboverdiano, en tercero “otra lengua” y en cuarto, el forro. A la mayoría le gustaría estudiar criollos en la escuela, pero la lengua preferida es el caboverdiano. Vemos, por tanto, que el forro no es muy popular entre los más jóvenes, aunque es la lengua preferida de los mayores y de los profesores. Todos los grupos de edad consideran importante leer y escribir los criollos para que no desaparezcan. El 55,56 % de los niños escoge esta opción. Es decir, aunque los criollos no son muy aceptados por los más jóvenes, la mayoría reconoce la importancia de saber leer y escribir estas lenguas. Además, el 74,07 % de los docentes manifiestan estar dispuestos a participar en actividades para promover los criollos.

3.2. RESULTADOS DE LOS TALLERES

A través del taller de doblaje, se consiguió la participación en la vida cultural de la comunidad de siete ancianos en total, cinco que participaron en la traducción del guion al forro, y dos que ejercieron de actores de doblaje. Estos últimos, además, desarrollaron su actividad interactuando con niños, manifestándose así las relaciones intergeneracionales que persigue Cooperación Bierzo Sur. El vídeo resultante, íntegramente en forro, se proyectó para toda la comunidad el día de una fiesta de fin de actividades. A nivel lingüístico, esta actividad supuso una introducción al forro para los niños y una valorización de este criollo para toda la comunidad. Para los ancianos participantes, este taller supuso una herramienta para salir de su entorno habitual y relacionarse con otros miembros de la comunidad, la valorización de sus conocimientos, y el acercarse a los más jóvenes como prevención de posibles exclusiones o vejaciones de cualquier tipo.

Cabe mencionar que, durante las primeras sesiones de este taller, los niños no querían realizarlo en forro porque no conocían esta lengua. Sin embargo, en cuanto empezaron a aprender el significado de sus respectivos guiones y cómo distinguir el significado de algunas palabras, se aplacaron las quejas y disfrutaron de la actividad normalizando que ésta fuera en forro. Por otra parte, una de las niñas se negaba inicialmente a compartir ninguna actividad con ancianos. Tras mucho tiempo de conversaciones, accedió a “intentarlo” asegurándole que podría abandonar el taller cuando quisiera. Al final, esta niña estableció una relación particularmente buena con uno de los ancianos y se quedó a escuchar sus cuentos después de terminar una de las jornadas de grabación. En las encuestas posteriores al taller, fue una de las que respondió haber disfrutado de interactuar con ancianos y que estaría dispuesta a repetir la experiencia. Pese a ser un único caso, valoramos que este taller consiguiera acercar posturas, especialmente tratándose del objetivo principal de este proyecto y de la situación social que viven generalmente los ancianos de este país.

El taller de teatro permitió la interacción de 10 niños y tres ancianas, dos de ellas hablantes de forro y una de caboverdiano. Las ancianas pudieron interpretar su papel en su lengua materna, dando

presencia así a los criollos que se hablan en la zona y mostrando respeto por la lengua de cada participante con igualdad de condiciones. Para los niños, eso supuso una convivencia directa con lenguas distintas al portugués y, aunque no se requería su aprendizaje, inevitablemente, tras varios ensayos de la obra, es natural que terminasen aprendiendo el significado de las frases de las ancianas. Esta obra también se representó para toda la comunidad el día de la fiesta final, por lo que también supuso una dignificación y valorización de las lenguas y de las ancianas, así como un reconocimiento, tanto para ellas como para los ancianos que participaron en el taller de doblaje, por todo lo que pueden aportar aún a la comunidad.

Al terminar la fiesta, dos de estas ancianas se interesaron por las actividades para el año siguiente y tenían algunas propuestas que incluían su propia participación. De nuevo, aunque se trata de casos que se podrían considerar anecdóticos, valoramos muy positivamente esta propuesta, pues lo consideramos una muestra de que, efectivamente, los talleres resultaron enriquecedores y estimulantes para los ancianos participantes.

3.3. RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS POSTERIORES A LOS TALLERES

En estas encuestas posteriores a los talleres descubrimos que a los niños sí que les gustó hacer actividades con ancianos y estarían dispuestos a repetir la experiencia. Aunque en menor medida, también consideran que han aprendido algo de los ancianos y les gustaría hacer más actividades en lenguas criollas. Afirman haber disfrutado haciendo talleres en forro y estar dispuestos a repetir las actividades realizadas. Entre el teatro y el doblaje, la mayoría prefiere el teatro, aunque no nos parece concluyente, ya que eran más los niños que participaron en el teatro que los que participaron en el doblaje.

De la batería de preguntas de esta encuesta que coinciden con las de la encuesta previa a los talleres, observamos que, en general, los niños que participaron en las actividades en el segundo cuestionario tienen una visión más positiva del forro y de los hablantes de lenguas criollas que en el primero. Resalta el hecho de que consideran que las personas que hablan criollos conocen mejor las tradiciones y la cultura del país, que les gustaría que más personas hablasen los criollos, y que los hablantes de criollos tienen algún tipo de ventaja respecto a los monolingües de portugués. En cuanto a las lenguas preferidas, el forro escala posiciones respecto a la encuesta previa hasta situarse como la segunda preferida después del portugués.

Los resultados muestran que las actividades sí pueden servir para generar un cambio de percepción: los niños, que al principio no querían hacer actividades ni en forro ni con ancianos, finalmente las disfrutaron y, por su parte, los ancianos, que inicialmente desconfiaban de que la iniciativa tuviera buenos resultados, también reconocieron que había sido una experiencia positiva.

4. CONCLUSIONES

Hay que tener en cuenta que los resultados de las encuestas ofrecen información sobre el uso de las lenguas y las actitudes y creencias que se tienen en Santo Amaro, y sirven como referencia de cuál es la corriente general de pensamiento en el entorno de los encuestados, sin embargo, los datos deben ser interpretados con las limitaciones que imponen, entre otras, las posibilidades de acceder a los encuestados, el tiempo disponible para realizar las encuestas, las dificultades para que todos los participantes en la encuesta previa participen en la posterior, y el número final de encuestas viables. Una vez aclarada esta cuestión, subrayamos a continuación las conclusiones extraídas de los resultados que muestran las encuestas pre-talleres.

Para los ancianos, las situaciones que implican un registro de estatus superior o de más prestigio son aquellas en las que los criollos se usan menos, y en este punto coinciden también los profesores y los niños, por lo que entendemos que la tendencia de considerar los criollos como variedades de habla propias de los registros más bajos persiste en la actualidad.

Otra coincidencia que encontramos entre los encuestados de todas las edades es que la actividad de ocio que más se realiza en lenguas criollas es escuchar música y, en segundo lugar, ver la televisión. Para comprender la peculiaridad de esta segunda respuesta es necesario tener en cuenta el éxito de un programa que se emite en forro, “Anda Pligu”, que tiene muchos seguidores. La música se revela en todos los grupos de edad como un espacio cultural en el que se reconoce la legitimidad y el prestigio del uso del forro, lo que la convierte en una herramienta positiva para trabajar la sensibilización lingüística hacia los criollos y las relaciones intergeneracionales. El hecho de que la televisión sea escogida en segundo lugar, refuerza la idea de que las actividades que impliquen medios audiovisuales también pueden ser beneficiosas en ese sentido. Aunque resulta un poco paradójico en relación al uso que se hace del criollo en la sociedad en general, el dato es una muestra de la ligazón existente entre lengua y cultura, y de que la lengua aún pervive y tiene reconocimiento en las manifestaciones culturales.

En las preguntas sobre las creencias, se detecta un gran número de respuestas “no sé”, tanto en ancianos como en niños. En el caso de los ancianos, consideramos que podría deberse a la desvalorización que sufren o al querer evitar especulaciones y generalizaciones sobre otras personas en lugar de hablar desde su experiencia personal. En cuanto a los niños, podría deberse a un desconocimiento objetivo de personas que hablen activamente lenguas criollas.

Los ancianos creen, en su mayoría, que a los hablantes de criollos les gustaría que más gente los hablara, por lo que las actividades que implican el uso de estas lenguas mejorarían su participación social, su integración, y por lo tanto su bienestar, dado que ellos son los principales usuarios de estas lenguas. Si además tenemos en cuenta que los resultados de la encuesta muestran

la creencia de que los hablantes de criollo tienen alguna ventaja sobre los que solo hablan portugués, entendemos que los ancianos se benefician también de las actividades que se llevan a cabo, porque ello les brinda no solo la oportunidad de compartir sus conocimientos con el resto de la comunidad, sino también de mostrar las ventajas de conocer esa lengua. Los profesores, por su parte, consideran que las personas que hablan lenguas criollas conocen mejor la cultura y las tradiciones del país, y creen que estas personas tienen dificultades para hablar portugués correctamente. Estas respuestas son un reflejo de las características de los ancianos, dado su bajo nivel de alfabetización y los conocimientos que se les presuponen debido a su edad. Ese punto de vista positivo que se expresa en relación a la cultura y a las tradiciones del país representa una ventaja a la hora de plantear actividades orientadas a la integración de los ancianos, pues ello contribuirá no solo a la transmisión intergeneracional de los conocimientos, sino también a la integración en la sociedad de las personas más mayores y a su bienestar social.

A la vista de los resultados que se extraen de las encuestas previas a los talleres realizadas a los niños, queda patente que entre los más jóvenes inicialmente existe cierto rechazo o desinterés generalizado por las lenguas criollas y por sus hablantes. Entre las lenguas criollas, el forro ocupa el último o penúltimo lugar de preferencia. Los conocimientos y usos de las lenguas criollas en esa franja de edad son los más limitados. Paralelamente, se percibe en los profesores una mayor sensibilidad lingüística y reconocimiento de los criollos y sus hablantes (por ejemplo, al considerar que los hablantes de criollos conocen mejor las tradiciones y la cultura del país), aunque eso no siempre significa que los docentes conozcan o utilicen esas lenguas.

Las encuestas posteriores muestran un cambio en la percepción de rechazo por parte de los más jóvenes, lo que supone una constatación de que las actividades realizadas han contribuido a generar un punto de vista más positivo sobre los hablantes de criollo y sobre la participación en actividades que se desarrollen en lenguas criollas y en las que participen los ancianos.

La experiencia llevada a cabo indica que a través de actividades lúdico-culturales intergeneracionales que tienen en cuenta la lengua minorizada es posible un acercamiento entre los ancianos y los más jóvenes, y por lo tanto, es posible contribuir a que los ancianos estén más integrados en la vida social y cultural de la comunidad.

El trabajo evidencia, por un lado, que en las actividades de cooperación al desarrollo que se llevan a cabo en comunidades con más de una lengua, especialmente si se trabaja con la cultura, se puede integrar sin dificultades una dimensión plurilingüe que tenga en cuenta la lengua autóctona, y que ello contribuye a tomar conciencia de lo que social y culturalmente supone ser hablante de lenguas minorizadas.

Esa toma de conciencia, lejos de ser una carga, representa una oportunidad para trabajar desde las propias vivencias culturales de la comunidad, y una mejora en el bienestar de los individuos de la comunidad, pues como se ha visto en este caso en particular, la experiencia muestra que a través de actividades lúdicas que tienen en cuenta la lengua minorizada es posible un acercamiento entre los ancianos y las generaciones más jóvenes. Si hacer actividades en una lengua originaria minorizada contribuye a la integración y al bienestar de los más ancianos, a través de las actividades realizadas estamos incidiendo también en los objetivos 3 (Salud y bienestar) y 10 (Reducción de las desigualdades) de la Agenda 2030 de desarrollo sostenible, y por supuesto, en el objetivo 4 (Educación de calidad), al contribuir a que los escolares conozcan mejor el acervo lingüístico y cultural de su comunidad.

REFERENCIAS

- Agostinho, A. L., y Bandeira, M. (2017). Línguas nacionais de São Tomé e Príncipe e ortografia unificada. *RILP, Revista Internacional em Língua Portuguesa*, 31, 209-229.
<https://doi.org/10.31492/2184-2043.RILP2017.31/pp.209-229>
- Agostinho, A. L., y de Araujo, G. (2021). Playing with language: three language games in the Gulf of Guinea. *Language Documentation & Conservation*, 15, 219-238.
- Araujo, G., y Agostinho, A. L. (2010). Padronização das línguas nacionais de São Tomé e Príncipe. Língua e Instrumentos Linguísticos. *Revista Língua e Instrumentos Lingüísticos*, 26, 49-81.
- Araujo, G., y Hagemeyer, T. (2013). *Dicionário livre do santome-português*. Hedra.
- Bouchard, M. E. (2020). Redefining Forro as a marker of identity: Language contact as a driving force for language maintenance among Santomeans in Portugal. *Multilingua*, 41(1), 85-104.
<https://doi.org/10.1515/multi-2020-0082>
- Cardoso, H. C., Hagemeyer, T., y Alexandre, N. (2015). Crioulos de base lexical portuguesa. En M. Iliescu y E. Roegiest (Eds.), *Manual des anthologies, corpus et textes romanes* (pp. 670-691). Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110333138-043>
- Cooperación Bierzo Sur. (2015). Ayer, hoy y mañana: Las personas de edad como agentes de socialización en la comunidad de Santo Amaro. Proyecto intergeneracional.
- Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (2022). El sol i la lluna. Una mà de contes. Recuperado de <https://www.ccma.cat/tv3/sx3/el-sol-i-la-lluna-21-llengua-forro/video/6179064/>
- Fernandes de Almeida, M. I. (2022). Estudo sobre a violência contra as idosas em São Tomé e Príncipe no período 2018-2020 [Trabalho de Conclusão de Curso]. Universidade da Integração Internacional da Lusofonia Afrobrasileira (UNILAB).
- Garcia-Azkoaga, I. M., e Idiazabal, I. (2021). Garapen Iraunkorreko Helburuei so hizkuntzen betaurrekoekin. *Ekaia, ale berezia*, 277-296. <https://doi.org/10.1387/ekaia.22087>
- Gonçalves, R., y Hagemeyer, T. (2015). O português num contexto multilingue: O caso de São Tomé e Príncipe. *Revista Científica da Universidade Eduardo Mondlane: Série Letras e Ciências Sociais*, 1(1), 87-107.

- Guedes, N. (2018). Cabelos brancos e feitçaria. Os idosos abandonados em São Tomé. TSF Rádio Notícias. Recuperado de <https://web.archive.org/web/20231111100137/https://www.tsf.pt/internacional/cabelos-brancos-e-feitçaria-os-idosos-abandonados-de-sao-tome-9692460.html>
- Hagemeijer, T. (2009). As línguas de S. Tomé e Príncipe. *Revista de Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola*, 1(1), 1-27.
- Hagemeijer, T., Génereux, M., Hendrickx, I., Mendes, A., Tiny, A., y Zamora, A. (2014). The Gulf of Guinea creole corpora. En N. Calzolari, K. Choukri, T. Declerck, H. Loftsson, B. Maegaard, J. Mariani, A. Moreno, J. Odiijk, y S. Piperidis (Eds.), *Proceedings of the 9th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)* (pp. 523-529). European Language Resources Association. http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/pdf/438_Paper.pdf
- Hagemeijer, T., Gonçalves, R., Gamito, M., y Alfonso, B. (2018). Línguas e políticas linguísticas em São Tomé e Príncipe. En P. Feytor Pinto y S. Melo-Pfeifer (Eds.), *Políticas linguísticas em Português* (pp. 54-59). Lidel.
- Idiazabal, I. (2017). ¿Qué significa la escuela bilingüe para lenguas minorizadas como el nasa yuwe o el euskera? *Onomázein: Las lenguas amerindias en Iberoamérica: retos para el siglo XXI*, III, 138-152. <https://doi.org/10.7764/onomazein.amerindias.08>
- Larrañaga, J., y Barreña, A. (2021). Hizkuntza-lankidetzta: oraina eta geroa. En L. Diaz de Gereñu, I. M Garcia-Azkoaga, e I. Manterola (Eds.), *Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu* (pp. 273-286.). Servicio Editorial de la UPV/EHU.
- López, N. (2012, 5 de marzo). “Cuentos para antes de despertar”, en los que otra realidad es posible. *La información*. Recuperado de https://www.lainformacion.com/arte-cultura-y-espectaculos/cuentos-para-antes-de-despertar-en-los-que-otra-realidad-es-posible_rlf9RC6nN5wTDdSZc9ulw7/
- Montroy, M. (2022). Multilingüismo en Santo Tomé y Príncipe: un acercamiento desde la subtítulos. *Sustainable Multilingualism*, 21, 26-55. <https://doi.org/10.2478/sm-2022-0012>
- Neves, P. (2009). *Estórias de Vida*. UNEAS, União Nacional dos Escritores e Artistas de S. Tomé e Príncipe.

- Ortega, A., y Zarraga, A. (2021). Euskal-nasa kooperazioa: helduen eskoletarako metodologia eraginkorraren. En L. Diaz de Gereñu, I. M. Garcia-Azkoaga, e I. Manterola (Eds.), *Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu* (pp. 287-302). Servicio Editorial de la UPV/EHU.
- PNUD. (2002). *Relatório do Desenvolvimento Humano em São Tomé e Príncipe. As mudanças de 1990 a 2002 e o desenvolvimento humano*. Recuperado de https://planipolis.iiep.unesco.org/sites/default/files/ressources/sao_tome_and_principe_rdh_2002_pt.pdf
- Ribeiro De Souza, L. (2015). São Tomé e Príncipe em dois momentos identitários. (Quinta seção: discurso, língua, pátria e ensino). *Cadernos de Pós-Graduação em Letras (Mackenzie)*, 15(1). <https://editorarevistas.mackenzie.br/index.php/cpgl/article/view/9428/5753>
- The World Bank (2022). *The World Bank in Sao Tome and Principe*. Recuperado de <https://www.worldbank.org/en/country/saotome>
- UNICEF (2021). *Country Office annual report 2021. Sao Tome and Principe*. Recuperado de <https://www.unicef.org/media/116721/file/Sao-Tome-and-Principe-2021-COAR.pdf>
- Uranga, B. (2013). *Propuesta para la integración del criterio lingüístico en proyectos de cooperación para el desarrollo*. Unesco Etxea.
- Valverde, P. (2000). *Máscara, Mato e Morte em São Tomé: textos para una etnografía de São Tomé*. Celta Editora.